

Báo Đức đáp trả khi bị Toà Đại sứ Trung Cộng lăng mạ

Bài dịch: Hiếu Bá Linh



Báo Đức đáp trả khi bị Toà Đại sứ Trung Cộng lăng mạ

Thưa Chủ tịch Tập Cận Bình,

Toà đại sứ của ông tại Berlin đã gửi cho tôi một bức thư ngỏ vì tờ báo BILD của chúng tôi đã đặt vấn đề rằng Trung Quốc có phải bồi thường thiệt hại kinh tế khổng lồ do virus corona hiện đang gây ra trên toàn thế giới hay không.

*Toà đại sứ của ông gọi đó là “bỉ ổi” và buộc tội tôi là “kích động chủ nghĩa dân tộc”.
Hãy để tôi nói một vài điều về việc đó.*

1. Ông cai trị nước ông bằng cách theo dõi, kiểm soát. Ông sẽ không trở thành tổng thống nếu không có sự theo dõi, canh chừng. Ông có thể theo dõi mọi thứ, mọi người dân, nhưng ông không theo dõi các chợ thú vật có nguy cơ dịch bệnh cao ở nước ông. Ông đóng cửa bất cứ tờ báo nào hay trang web nào mà chỉ trích phê bình, nhưng ông không đóng cửa quán bán cháo dơi. Ông không chỉ theo dõi nhân dân của ông, mà còn gây nguy hại cho họ – và qua đó với cả thế giới.

2. Theo dõi kiểm soát dẫn đến mất tự do. Con người không có tự do thì không thể sáng tạo. Con người không sáng tạo thì không thể phát minh ra bất cứ điều gì. Đó là lý do tại sao ông đã biến đất nước của mình trở thành nhà vô địch thế giới về trộm cắp tài sản trí tuệ. Trung Quốc làm giàu cho chính mình bằng những phát minh của người khác thay vì phát minh ra chính nó. Nguyên do là vì ông không để những người trẻ tuổi ở đất nước ông tự do suy nghĩ. Món hàng xuất khẩu lớn nhất của Trung Quốc mà không ai muốn, nhưng mặc dù thế nó đã đi khắp thế giới, đó là virus Corona.

3. Khi ông, chính phủ của ông và các nhà khoa học của ông đã biết từ lâu rằng virus Corona được truyền từ người sang người, nhưng ông lại để thế giới trong bóng tối của sự bùng nổ. Các chuyên gia hàng đầu của ông đã không trả lời điện thoại, không trả lời email khi các nhà nghiên cứu phương Tây muốn biết chuyện gì đang xảy ra ở Vũ Hán. Do quá tự hào dân tộc, nên ông không dám nói ra sự thật, vì ông cảm thấy sự thật đó là một sự ô nhục của quốc gia.

4. *Tờ Washington Post tường thuật rằng các phòng thí nghiệm ở Vũ Hán đã nghiên cứu virus Corona ở dơi mà không đáp ứng các tiêu chuẩn an toàn cao nhất. Tại sao phòng thí nghiệm độc hại của ông không được bảo đảm an toàn như nhà tù chính trị? Ông có thể giải thích điều đó với những góa phụ đau buồn, con gái, con trai, chồng, cha mẹ của các nạn nhân Corona trên khắp thế giới?*

5. *Ở đất nước của ông, mọi người đang thì thầm về ông. Quyền lực của ông đang sụp đổ. Ông đã tạo ra một Trung Quốc mập mờ, không minh bạch, từ một quốc gia giám sát và kiểm soát một cách vô nhân đạo và bây giờ là nước làm lây lan dịch bệnh chết người. Đây là di sản chính trị của ông.*

Đại sứ quán của ông viết rằng có lẽ tôi không xứng đáng với “tình hữu nghị truyền thống giữa 2 dân tộc chúng ta”. Tôi giả sử rằng ông coi đó là một “tình hữu nghị” vĩ đại khi hiện nay ông hào phóng gửi khẩu trang đi khắp thế giới. Tôi không gọi cái đó là tình hữu nghị, mà là một thứ chủ nghĩa đế quốc nực cười. Ông muốn làm Trung Quốc mạnh lên bằng một dịch bệnh xuất phát từ Trung Quốc. Tôi không tin rằng qua đó quyền lực cá nhân của ông còn có thể cứu vãn được.. Tôi tin rằng sớm hay muộn Corona sẽ kết thúc sự nghiệp chính trị của ông.

*Trân trọng
—Julian Reichelt
Tổng biên tập báo Bild*

*BILD EDITOR-IN-CHIEF RESPONDS TO THE CHINESE PRESIDENT
„You are endangering the world“*

Dear President Xi Jinping

Your embassy in Berlin has addressed me in an open letter because we asked in our newspaper BILD whether China should pay for the massive economic damage the corona virus is inflicting worldwide.

Let me respond:

1. You rule by surveillance. You wouldn't be president without surveillance. You monitor everything, every citizen, but you refuse to monitor the diseased wet markets in your country.

You shut down every newspaper and website that is critical of your rule, but not the stalls where bat soup is sold. You are not only monitoring your people, you are endangering them – and with them, the rest of the world.

2. Surveillance is a denial of freedom. And a nation that is not free, is not creative. A nation that is not innovative, does not invent anything . This is why you have made your country the world champion in intellectual property theft.

China enriches itself with the inventions of others, instead of inventing on its own. The reason China does not innovate and invent is that you don't let the young people

in your country think freely. China's greatest export hit (that nobody wanted to have, but which has nevertheless gone around the world) is Corona.

3. You, your government and your scientists had to know long ago that Corona is highly infectious, but you left the world in the dark about it. Your top experts didn't respond when Western researchers asked to know what was going on in Wuhan.

You were too proud and too nationalistic to tell the truth, which you felt was a national disgrace.

4. The "Washington Post" reports that your laboratories in Wuhan have been researching corona viruses in bats, but without maintaining the highest safety standards. Why are your toxic laboratories not as secure as your prisons for political prisoners?

Would you like to explain this to the grieving widows, daughters, sons, husbands, parents of Corona victims all over the world?

5. In your country, your people are whispering about you. Your power is crumbling. You have created an inscrutable, non-transparent China. Before Corona, China was known as a surveillance state. Now, China is known as a surveillance state that infected the world with a deadly disease.

That is your political legacy.

Your embassy tells me that I am not living up to the "traditional friendship of our peoples." I suppose you consider it a great "friendship" when you now generously send masks around the world. This isn't friendship, I would call it imperialism hidden behind a smile – a Trojan Horse.

You plan to strengthen China through a plague that you exported. You will not succeed. Corona will be your political end, sooner or later.

*Yours sincerely
Julian Reichelt*